

- [1] [KPAT]: Χθονὸς^G μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA} ἢ κομην^{PräAkt} πέδον^A
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] Σκύθην^{AdjA} ἐς^{Prp} οἷ^{mon} μον^A ἄβα^{τον} τον^{AdjA} εἰς^{Prp} ἐρη^{μίαν} μίαν^A
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] Ἥφαϊ^{στε} στε^V σοι^D σοι^D δὲ^{Pt} χρῆ^{PräAkt} μέλειν^{PräInfAkt} ἐπι^{στολὰς} στολὰς^A
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A σοι^D σοι^D πατὴρ^N ἐφεῖ^{το} το^{ImpM/P} τόν^A δε^A πρὸς^{Prp} πέτραις^D
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] ὕψη^{λοκρή} μνοις^{AdjD} τὸν^{ArtA} λεωρ^{γὸν} γὸν^A ὅ^{μάσαι} μάσαι^{AorInfAkt}
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] ἀδαμαν^{τίνων} τίνων^{AdjG} δεσμῶν^G ἐν^{Prp} ἀρ^{ρήκτοις} ρήκτοις^{AdjD} πέδαις^D
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} σὸν^N γὰρ^{Pt} ἄν^{θοος} θοος^N παν^{τέχνου} τέχνου^{AdjG} πυρὸς^G σέλας^N
das dein denn Blüte, all|kunst[≈] des|Feuers Glanz,
- [8] θνητοῖ^{σι} σι^{AdjD} κλέ^{ψας} ψας^N ᾧ^{πασεν} πασεν^{AorAkt} τοιᾶσ^{δέ} δέ^{AdjG} τοι^{Pt}
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] ἀμαρ^{τίας} τίας^G σφε^A δεῖ^{PräAkt} θεοῖς^D δοῦναι^{AorSInfAkt} δίκην^A
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} ἄν^{Pt} διδαχ^{θῇ} θῇ^{AorPasKntj} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραν^{νίδα} νίδα^A
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] στέργειν^{PräInfAkt} φιλαν^{θρῶπου} θρῶπου^{AdjG} δὲ^{Pt} παύ^{εσθαι} εσθαι^{PräInfM/P} τρόπου^G
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: Κράτος^V Βία^V τε^{Pt} σφῶν^G μὲν^{Pt} ἐν^{τολῇ} τολῇ^N Διὸς^G
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] ἔχει^{PräAkt} τέλος^A δῆ^{Pt} κοῦ^{δὲν} δὲν^{KonA} ἐμ^{ποδῶν} ποδῶν^{Adv} ἔτι^{Adv}
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·
- [14] ἐγὼ^N δ^{Pt} ἄτολ^{μός} μός^{AdjN} εἰ^{μι} μι^{PräAkt} συγ^{γενῇ} γενῇ^{AdjA} θεὸν^A
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] δῆσαι^{AorInfAkt} βίᾳ^D φάραγ^{γι} γι^D πρὸς^{Prp} δυσχει^{μέρω} μέρω^{AdjD}
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] πάντως^{Adv} δ^{Pt} ἀνάγ^{κη} κη^N τῶν^{δε} δέ^G μοι^D τολ^{μαν} μαν^A σχεθεῖν^{AorSInfAkt}
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·

- [17] ἐξω^r ριά^r ζειν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}
verbannen **denn des|Vaters Worte** **schwer.**
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβού^{lou} λου^{AdjG} θέμι^{dos} αἰ^{pu} μῆ^{τα} παῖ^v
der **recht|beratenen der|Themis** **hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκον^r τά^{AdjA} σ^A ἄ^{κων} κων^{AdjN} δυσ^{λυ} τοις^{AdjD} χαλκεύ^{μασι}
un|willigen dich un|willig **schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασ^r σαλεύ^{σω} τῷ^δ ἀπαν^{θρ} ὡ^π πάγ^ω
an|pflocken **werde** **ich** **diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἔν^{Kon} οὐ^r τέ^{Kon} φωνῇ^A οὐ^r τέ^{Kon} τοῦ^G μορφῇ^A βροτῶν^G
damit weder **Stimme** **noch** **irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθευ^{τὸς} δ^{Pt} ἡ^{λίου} φοίβη^{AdjD} φλογὶ^D
wirst|sehen, **fest** **aber der|Sonne** **hell** **Flamme**
- [23] χροῖ^{ᾰς} ἀμεί^{ψει} ἄν^{θο} σμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D
der|Haut|Farbe wirst|wechseln **Blüte.** **gern** **aber dir**
- [24] ἡ^{ArtN} ποικιλεῖ^{μων} νύξ^N ἀπο^{κρύ} ψει^{FuAkt} φάος^A
die **bunte** **Nacht wird|verbergen** **Licht,**
- [25] πάχνη^A θ^{Pt} ἔω^{αν} ἡ^{λίου} σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}
Reif **und morgenlich** **Sonne** **zerstreut** **wieder.**
- [26] αἰ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^{τος} ἀχ^{θη} δῶν^N κακοῦ^G
immer **aber** **des** **gegenwärtigen** **Verdruss** **des|Übels**
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A ὁ^{ArtN} λω^{φή} σω^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^{κε} πω^{Adv}
wird|zermürben dich **der der|ablassen|werdende** **denn nicht ist|von|Natur** **noch.**
- [28] τοιαῦ^τ ἐπηύ^{ρω} τοῦ^{ArtG} φιλαν^{θρ} ὡ^{που} τρόπου^G
solches **fand** **des** **menschen|freundlichen** **Art.**
- [29] θεὸς^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ὑπο^{πτή} σω^N χόλον^A
Gott der|Götter **denn nicht** **duckend** **Zorn**
- [30] βροτοῖ^{σι} τιμὰς^A ᾧ^{πασα} πέρα^{Adv} δίκης^G
den|Sterblichen Ehren **gabst** **jenseits der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ^{Prp} ᾧ^G ἀτερ^{πῇ} τῇ^{δε} φρου^{ρη} σε^{FuAkt} πέτρων^A
statt der|welchen unangenehme **diese** **wirst|bewachen** **Felsen**
- [32] ὀρθο^{στά} δην^{Adv} ἄ^υ πνο^ς οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ^A
aufrecht, **schlaflos,** **nicht** **beugend** **Knie.**

- [33] πολλοὺς^{AdjA} | δ'Pt | ὁδυρ^A | μοῦς^A καὶ^{Kon} | γόους^A | ἄνω | φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} | Διὸς^G | γὰρ^{Pt} | δυ^A | σπαράτ^{AdjN} | τητοί^N | φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} | δέ^{Pt} | τρα^A | χυς^{AdjN} | ὅ^N | σις^{Pr} | ἄν^{Pt} | νέον^{Adv} | κρατ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν^{ij} | τί^{Adv} | μέλ^A | λεις^{PräAkt} | καὶ^{Kon} | κατοί^A | κτίζῃ^{PräAktKnj} | μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} | τὸν^{ArtA} | θεοῖς^D | ἔχθι^A | στον^{AdjSupA} | οὐ^{Pt} | στυγεῖς^{PräAkt} | θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅσις^{Pr} | τὸ^{ArtA} | σὸν^A | θνητοῖ^A | σι^{AdjD} | προῦ^A | δωκεν^{AorAkt} | γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} | συγγ^A | γενές^{AdjN} | τοι^{Pt} | δει^A | νὸν^{AdjN} | ἢ^{Kon} | θ'Pt | ὅμι^A | λία^N
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·^{PräAkt} | ἄνη^A | κουστεῖν^{PräInfAkt} | δέ^{Pt} | τῶν^{ArtG} | πατρὸς^G | λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} | τε^{Pt} | πῶς^{Adv} | οὐ^{Pt} | τοῦ^A | το^{Pr} | δει^A | μαινεις^{PräAkt} | πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} | γε^{Pt} | δῆ^{Pt} | νηλῆς^{AdjN} | σύ^N | καὶ^{Kon} | θράσους^G | πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N | γὰρ^{Pt} | οὐ^A | δὲν^A | τόν^A | δε^A | θρη^A | νεῖσθαι^{PräInfM/P} | σύ^N | δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} | μη^A | δὲν^A | ὦ^A | φελοῦν^A | τὰ^A | μη^{Pt} | πόνει^{PräImvAkt} | μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} | πολ^A | λὰ^{Adv} | μι^A | σθηεῖ^A | σα^N | χει^A | ρωνά^A | ξία^N
o vielfach gehasste Hand|werk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} | νιν^A | στρυγεῖς^{PräAkt} | πόνων^G | γὰρ^{Pt} | ὥς^{Kon} | ἀπλῶ^{AdjD} | λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} | νῦν^{Adv} | παρόν^A | τῶν^G | οὐ^A | δὲν^N | αἰ^A | τί^N | τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} | τις^N | αὐ^A | τήν^A | ἄλ^A | λος^{AdjN} | ὧ^A | φελεν^{ImpAkt} | λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ^{AdjA} | ἐπαχ^{AdjA} | θῆ^{Prp} | πλην^{Prp} | θεοῖ^D | σι^D | κοι^{PräInfAkt} | ρανεῖν^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ^{AdjN} | θερος^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | οὐ^N | τις^N | ἐ^{PräAkt} | σι^{PräAkt} | πλην^{Prp} | Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων^{Kon} | κα^{PerAkt} | τοῖς^D | δε^D | κού^{Pr} | δὲν^{KonA} | ἀν^{Pr} | τειπεῖν^{AorSinfAkt} | ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} | ἐπεῖ^{Kon} | ξη^{AorAktKnj} | τῷ^D | δε^D | δε^{Pr} | σμᾶ^A | περι^{PräAkt} | βαλεῖν^{AorSinfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} | μὴ^{Pt} | σ^A | ἐλι^{Pr} | νύον^{PräAkt} | τὰ^A | προσ^{PräAkt} | δερχθῆ^{AorM/PKnj} | πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} | δὴ^{Pt} | πρόχει^{PräAkt} | ρα^{AdjA} | ψάλι^A | ἄ^A | δέ^{Pr} | κεσθαι^{PräM/PlInf} | πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N | νιν^A | ἀμ^{Pr} | φι^{Prp} | χερ^{PräAkt} | σιν^D | ἐγ^{PräAkt} | κρατεῖ^{AdjD} | σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστη^{Kon} | ρι^D | θεῖ^{Pr} | νε^{AorImvAkt} | πασ^{PräMvAkt} | σάλει^{PräMvAkt} | πρὸς^{Prp} | πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί^{PräMvAkt} | νεται^{PräMvAkt} | δὴ^{Pt} | κού^{KonPt} | ματᾶ^{Adv} | τοῦργον^A | τόδε^A | Pr
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ^{PräMvAkt} | σε^{PräMvAkt} | μᾶλ^{Adv} | λον^{AdvKmp} | σφί^{Pr} | γε^{PräMvAkt} | μη^{Adv} | δαμῆ^{Adv} | χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινὸς^{AdjN} | γὰρ^{Pt} | εὐ^{Pr} | ρεῖν^{AorInfAkt} | καὶ^{KonPrp} | ἄμ^{Pr} | χάνων^{AdjG} | πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{PerAkt} | ρεν^{PerAkt} | ἥ^N | δε^N | γ^{Pt} | ὦ^N | λένη^N | δυσ^{Adv} | κλύτως^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} | τήν^{Pr} | δε^A | νῦν^{Adv} | πόρπα^{PräMvAkt} | σον^{AorImvAkt} | ἀ^{Adv} | σφαλῶς^{Adv} | ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη^{AorAktKnj} | σοφί^N | στῆς^N | ὦν^N | Διός^G | νωθέ^{AdjKmpN} | στερος^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλην^{Kon} | τοῦδ^G | ἄν^{Pt} | οὐ^N | δεῖς^N | ἐν^{Pr} | δίκως^{Adv} | μέμψαι^{PräMvAkt} | τό^{AorMedOp} | μοι^D | Pr
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν^{AdjG} | τίνου^{AdjG} | νῦν^{Adv} | σφη^N | νὸς^G | αὐ^N | θάδη^{AdjA} | γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ | πὰξ^{Adv} | πασ | σάλευ^ε_{PräImvAkt} | ἔρρω | μένω^ς.^{Adv}
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ^{ij} | Προμη | θεῦ^V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ | στένω^{PräAkt} | πόνων^ς.^G
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^ᾗ_{Pt} | κατο | κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὕπερ^{Prp}
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^ς_{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαυ | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε^ς.^{Adv}
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^ς_{PräAkt} | θεᾶ | μα^A | δυ | σθεᾶ | τον^{AdjA} | ὅμ | μασιν^ς.^D
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρᾷ^ς_{PräAkt} | κυροῦν | τα^A_{PräAkt} | τόν | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα | ξίων^ς.^{AdjG}
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.